

DAFTAR RUJUKAN

Artikel Ilmiah

- Abdelaal, N., dan Alazzawie, A. 2019. "Translation Strategies in the Translation Of Idioms in Shakespeare's Romeo and Juliet". *Utopía y praxis latinoamericana: revista internacional de filosofía iberoamericana y teoría social*, EXTRA 5, 275-290. Diakses dari <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7531745>.
- Daghoughi, S., dan Hashemian, M. April 2016. "Analysis of Culture-Specific Items and Translation Strategies Applied in Translating Jalal Al-Ahmad's *by the Pen*". *English Language Teaching*, 9 (4), 171-185. Diakses dari <https://doi.org/10.5539/elt.v9n4p171>.
- Firdausi, A.N., dan Setiawan, T. 2022. *Loss and Gain* in English Subtitle Translation of Tilik Movie's Culture-specific Items. *Eralingua: Jurnal Pendidikan Bahasa Asing dan Sastra*, 6(2). 320-330. <https://doi.org/10.26858/eralingua.v6i2.30271>.
- Hardani, K. 2007. Peristiwa Diglosia dalam Masyarakat Jawa Kuna: Suatu Interpretasi Linguistik atas Kehadiran Unsur Serapan Bahasa Sanskerta di dalam Prasasti Bahasa Jawa Kuna Abad 9 - 10 Masehi. *Berkala Arkeologi*, 27 (1), 1-18. <https://doi.org/10.30883/jba.v27i1.939>.
- Herianto, Nababan, M., dan Santosa, R. 2018. "Translation Techniques and Their Impact on the Readability of Translated Bible Stories for Children". *Humanus: Jurnal Ilmiah Ilmu-Ilmu Humaniora*, 17(2), 212-222. Diakses dari <https://doi.org/10.24036/humanus.v17i2.102729>.
- Krisifu, A. 2024. "Strategi Penerjemahan Sulih Suara Cerita Dongeng "Anastasia" dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia". *Prosiding SEMNALISA IV*, 434-443. Diakses dari <https://e-journal.unmas.ac.id/index.php/semnalisa/article/view/9199>.
- Made, D.W.I.A., Rahardian Z.P., Kusumah, A.B., dan Aryani, I.G.A.I. 2024. *Loss and Gain* in The Translation Process of Bilingual Online News. *Darussalam English Journal (DEJ)*, 4(2), 179-192. <https://doi.org/10.30739/dej.v4i2.3441>.
- Mukminin, M.S., Putra, L.D., dan Ahmed, A. 2025. "Translation Strategy of Indonesian-English Address Terms in *Perempuan Tanah Jahanam* Subtitles". *Linguistics Initiative*, 5(1), 62-74, dari <https://doi.org/10.53696/27753719.51245>.

- Nozizwe, D., dan Ncube, B. 2014. *Loss and Gain in Translation: A Case of Court Translations*. *African Journal of Scientific Research*, 12(1), 670-687.
- Rosiana, A. A. 2024. “Strategi Penerjemahan Metafora pada Novel “L’Etranger” ke dalam Bahasa Jawa “Wong Njaba” karya Albert Camus”. *Jurnal Sora*, 8(1), 1-12. https://doi.org/10.58359/jurnal_sora.v8i1.180.
- Santika, D. 2015. “The Translation Strategy of Slang Expression in Comic Entitled *The Punisher*”. *Buletin Al-Turās*, XXI(1), 127-144. Diakses dari <https://doi.org/10.15408/bat.v21i1.3830>.
- Saputra, A.E., Romdony, M., dan Syahid, A. 2025. Terjemahan Kura-Kura Batu (Faut Pen The Stone Turtle) dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Inggris: Pengurangan dan Penambahan Makna dalam Penerjemahan. *PESHUM : Jurnal Pendidikan, Sosial Dan Humaniora*, 4(5), 8286–8292. <https://doi.org/10.56799/peshum.v4i5.11672>.
- Scandura, G.L. 2004. Sex, Lies and TV: Censorship and Subtitling. *Meta: Journal des traducteurs*. 49(1), 125–134. <https://doi.org/10.7202/009028ar>.

Buku

- Babbie, E.R. 2020. *The Practice of Social Research* (Edisi ke-15). Amerika Serikat: Cengage.
- Baker, M. 2006. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London dan New York: Routledge: Taylor & Francis Group.
- Balai Bahasa Yogyakarta. 2011. *Pedoman Umum Ejaan Bahasa Jawa Huruf Latin yang Disempurnakan*. Yogyakarta: Kementerian Pendidikan Nasional.
- Bassnett, S. 2002. *Translation Studies* (Edisi ketiga). London dan New York: Routledge Taylor dan Francis Group.
- Catford, J.C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. London: Oxford University Press.
- Chaer, A. 1998. *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia* (Edisi Revisi). Jakarta: PT. Rineka Cipta
- Creswell, J.W. 2009. *Research design: Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches* (Edisi ke-3). Singapura: Sage Publications, Inc.
- Deshpande, M.M. 2007. *A Sanskrit Primer* (Cetakan ke-5). United States of America: The University of Michigan

- Djiwandono, P.I., dan Yulianto, W.E. 2023. *Penelitian Kualitatif itu Mengasyikkan: Metode Penelitian untuk Bidang Humaniora dan Kesusastraan*. Yogyakarta: Penerbit Andi.
- Kridalaksana, H. 2009. *Kamus Linguistik Edisi Keempat* (Cetakan ke-2 dengan koreksi). Jakarta: PT Gramedia.
- , Montolalu, L.R., Utorodewo, F., Elias, S., Sutami, H., Siswanto, M.H., Bala, S.E., dan Djelalu, S. 1985. *Tata Bahasa Deskriptif Bahasa Indonesia: Sintaksis*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Leech, G. (1974). *Semantics*. Hazel Watson & Viney Ltd: Penguin Books.
- Mardiarsito, L. dan Kridalaksana, H. 2012. *Struktur Bahasa Jawa Kuna*. Depok: Komunitas Bambu
- Marsono. 2021. *Fonetik*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- , 2019a. *Morfologi Bahasa Indonesia dan Nusantara (Morfologi Tujuh Bahasa Anggota Rumpun Austronesia dalam Perbandingan)*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- , 2019b. *Fonologi: Bahasa Indonesia, Jawa, dan Jawa Kuna*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Macdonell, A. 1927. *A Sanskrit Grammar for Students*. London: Oxford University Press.
- Miswanto. 2022. *Tata Bahasa Jawa Kuna*. Jakarta: Perkumpulan Acarya Hindu Nusantara.
- Molen, W.v.d. 2024. *An Introduction to Old Javanese* (Diterjemahkan oleh Yosephin Apriastuti Rahayu) (Direvisi oleh Dwi Puspitorini dan Arlo Griffiths). Cangkringan, Kaliurang, Yogyakarta: Kursus Intensif Bahasa Jawa Kuno
- Moeliono, A.M., Lapoliwa, H., Alwi, H., Sasangka, S.S.T.W., dan Sugiyono. 2017. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia: Edisi Keempat*. Jakarta: Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa.
- Mulyana. 2011. *Morfologi Bahasa Jawa* (Cetakan ke-2). Yogyakarta: Kanwa Publisher.
- Pigeaud, T. G. Th. (1967). *Literature of Java: Catalogue Raisonné of Javanese Manuscripts in the Library of the University of Leiden and Other Public Collections in The Netherlands. Volume I: Synopsis of Javanese Literature 900-1900 A.D.* Netherlands: Springer

- Poedjasoedarmo, S., Krisnadi, B., Dwijatmoko, B.B., Sugiyanto, I., Atasana, T.N., dan Ngadiman, A. 2015. *Morfologi Bahasa Jawa*. Yogyakarta: Balai Bahasa Provinsi Daerah Istimewa Yogyakarta
- Ramlan, M. 2005. *Ilmu Bahasa Indonesia Sintaksis* (Cetakan ke-9). Yogyakarta: CV Karyono.
- Ramlan, M. 2009. *Ilmu Bahasa Indonesia Morfologi: Suatu Tinjauan Deskriptif* (Cetakan ke-13). Yogyakarta: CV Karyono.
- Robson, S. 2008. *Arjunawiwāha: The marriage of Arjuna of Mpu Kanwa*. Leiden: KITLV Press.
- Saktiningrum, N., Mastoyo, T., Pujiarto, Hasanah, U., Sektiadi, Anwar, S., dan Arfianto, W. 2020. *Pedoman Penulisan Skripsi Program Sarjana Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gadjah Mada* (Revisi ke-4). Yogyakarta: Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Gadjah Mada.
- Soebadio, H. 1983. *Tatabahasa Sanskerta Ringkas* (1983). Jakarta: Penerbitan Djambatan
- Solihati, N., Hikmat, A., dan Hidayatullah, S. 2016. *Teori Sastra: Pengantar Kesusastraan Indonesia*. Jakarta: Uhamka Press.
- Subalidinata, R.S. 1994. *Kawruh Paramasastra Jawa*. Yogyakarta: Yayasan Pustaka Nusantara
- Sudaryanto. 2015. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa: Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan secara Linguistik*. Yogyakarta: Penerbit Universitas Sanata Dharma.
- Sudaryanto. (Ed.). 1992. *Tata Bahasa Baku Bahasa Jawa* (Cetakan ke-2). Yogyakarta: Data Wacana University Press.
- , 1986. *Metode Linguistik: Bagian Pertama ke Arah Memahami Metode Linguistik*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Sudaryono. 1993. *Negasi dalam Bahasa Indonesia: Suatu Tinjauan Sintaktik dan Semantik*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.
- Sugiyono. 2019. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: CV Alfabeta.
- Sugiyomo. 2020. *Metode Penelitian Kualitatif* (Cetakan ke-3). Bandung: CV Alfabeta

- Suwadji, Sabariyanto, D., dan Sudira, S. 1991. *Perbandingan Sistem Morfologi Verba Bahasa Jawa dengan Sistem Morfologi Verba Bahasa Indonesia*. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Venuti, L. 2018. *The Translator's Invisibility* (Edisi ke-3). New York: Routledge
- Verhaar, J.W.M. 2010. *Asas-Asas Linguistik Umum* (Cetakan ke-7). Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Wijana, I.D.P. 2022. *Morfologi*. Yogyakarta: Cakra Media Utama.
- Zoetmulder, P.J. 1994. *Kalangwan: Sastra Jawa Kuna Selayang Pandang* (Terjemahan Dick Hartoko SJ.) (Cetakan ketiga). Jakarta: Penerbit Djambatan.
- , t.t. *Tata Bahasa Sanskerta*. Yogyakarta: Fakultas Sastra dan Kebudayaan, Universitas Gadjah Mada
- , dan Poedjawijatna, I.R. 1992. *Bahasa Parwa I*. Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada.
- , dan Poedjawijatna, I.R. 1993. *Bahasa Parwa II*. Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada.

Bab dalam Buku Editor

- Hunter, T. 2009. "Bahasa Sanskerta di Nusantara: Terjemahan, Pemribumian dan Identitas Antardaerah". Dalam Loir, H.C. (Ed.), *Sadur: Sejarah Terjemahan di Indonesia dan Malaysia* (23-48) (Terjemahan Arifin, W., et al.). Jakarta: Kepustakaan Populer Gramedia.
- McDonald, B. 2009. "Kawi Miring: Terjemahan Karya Sastra Jawa Kuna di sebuah Keraton Jawa Tengah Abad ke-18". Dalam Loir, H.C. (Ed.), *Sadur: Sejarah Terjemahan di Indonesia dan Malaysia* (957-968) (Terjemahan Arifin, W., et al.). Jakarta: Kepustakaan Populer Gramedia.

Kamus

- Balai Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. 2026. KBBI Daring dalam <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/>. Diakses pada tanggal 7 Maret 2026.
- Balai Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. 2025. "KBBI Daring" dalam <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/> (Kemdikbud). Diakses pada tanggal 14 April 2025-11 Oktober 2025.

Poerwadarminta, W.J.S. 1939. *Baoesastra Djawa*. Batavia: J. B. Wolters' Uitgevers-Maatschappij N. V. Groningen. Diakses dari <https://www.sastra.org/leksikon>.

Wojowasito, S. 1977. *Kamus Kawi-Indonesia*. Malang. Diakses dari <https://www.sastra.org/leksikon>.

Zoetmulder, P.J. 1982. *Old Javanese-English Dictionary*. Gravenhage: Martinus Nijhoff. Diakses dari <http://sealang.net/ojed/>.

Objek Material

Arundhati, M.N., dan Marginingrum, Y.N. 2021. *Jenggala: Kumpulan Puisi Dwibahasa*. Yogyakarta: CV. Lebah Buku Group.

Skripsi, Tesis, dan Disertasi

Dini, A. 2024. *Pengurangan dan Penambahan dalam Penerjemahan Alkitab Berbahasa Jawa ke dalam Bahasa Indonesia*. Skripsi. Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada.

Farhaty, L.A. 2025. *Strategi Penerjemahan Lirik Lagu Ordinarium dalam Tata Perayaan Ekaristi Berbahasa Jawa Ibadah Agama Katolik*. Skripsi. Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada.

Fatim, J.A. 2015. *Dongeng Koetjing Setiwelan dan Puss in Boots: Analisis Transformasi Terjemahan dan Ilustrasi*. Skripsi. Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada.

Habibah, N. 2016. *Mosalaparwa Jawa Kuna (Suntingan Teks, Terjemahan, dan Catatan mengenai Konsep Pralaya)*. Skripsi. Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada.

Setyawati, K. 2015. *Kidung Surjaya: Suntingan Teks, Terjemahan, dan Analisis Makna Isi Teks*. Disertasi. Leiden: Universiteit Leiden. Diakses pada <https://hdl.handle.net/1887/36319>.

Wawancara

Wawancara Yosephin Novi Marginingrum, Kota Yogyakarta, Yogyakarta, 21 Desember 2025, Pukul 17.00 – 19.45 WIB.

Wawancara Zakariya Pamuji Aminullah, Kota Yogyakarta, Yogyakarta, 20 Desember 2025, Pukul 14.00-17.00 WIB.



*Wawancara Zakariya Pamuji Aminullah (via daring), Kota Yogyakarta,
Yogyakarta, 10 Januari 2026, pukul 20.15 – 21.30 WIB.*